

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

Часть I (2)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

"Юэфу ши цзи" [10, цз.30, 231] и в антологии Дин Фу-бао [8, 2, 988].

³ В русском переводе "В походе на гуннов" - см. [6, 208-210].

⁴ Подобный прием встретился у Шэнь Юэ еще один раз - в первых двух строках восьмистишия "О, скорбы!" [8, 2, 993].

⁵ "Лето" встретилось в стихотворениях Шэнь Юэ всего 4 раза, тогда как "весна" и "осень" соответственно 31 и 23 раза.

Список использованной литературы

1. В.М.Алексеев, Поэма о поэте. Стансы Сыкун Ту. Пг., 1916.
2. Восток, М.-Л., 1935.
3. Т.П.Григорьева, Японская художественная традиция, М., 1979.
4. И.С.Лисевич, Древнекитайская поэзия и народная песня, М., 1969.
5. Ю.Лотман, Анализ поэтического текста, Л., 1972.
6. Шицзин, М., 1957.
7. 文選 ("Вэнь сюань") - "Литературный сборник" - из серии "Сыбу бэйяо", т.258-259.
8. 全汉三国晋南北朝诗 ("Цюань Хань Саньго Цзинь Наньбэйчао ши") - "Полное собрание стихотворений периодов Хань, Саньго, Цзинь и Наньбэйчао". Пекин, 1959, т.1-2.
9. 詩經 ("Шицзин") - из серии "Сыбу бэйяо", т.13.
10. 樂府詩集 ("Юэфу шицзи") - "Собрание юэфу" - из серии "Сыбу бэйяо", т.264-265.

Ж.С.Мусаэлян

ПОЭМА ФАКИ ТЕЙРАНА "СТИХИ, ОБРАЩЕННЫЕ К РЕКЕ"

В коллекции курдских рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, собранных видным ученым XIX в. А.Д.Жабой, хранятся три списка поэмы Факи Тейрана (XIV в. под названием "Стихи, обращенные к реке".¹

До нас дошли крайне скудные сведения о жизни Факи Тейрана. В статье об известных средневековых курдских поэтах А.Д.Жаба писал: "Факи Тейран родился в 702 (1302/3) г. и происходил из г. Мокса, принадлежавшего провинции Хеккари. Он создал несколько

стихотворных произведений: "Шейх Сан'ан", "Сказание о Барсиса", "Рассказ о черном коне"... . Писал он под псевдонимом "Мим и Хе". Умер в возрасте 75 лет в 777 (1375/6) г. Его могила находится в г. Моксе".²

Творчество Факи Тейрана популярно и пользуется любовью у курдов. Однако поэма "Стихи, обращенные к реке" до сих пор не была издана и остается вне поля зрения исследователей.

Дата переписки рукописи под шифром курд 45 (А) – 1282 (1865/6) г., г. Эрзерум. Переписчик, судя по почерку, Мела Махмуд Баязиди – известный курдский ученый XIX в., верный помощник А.Д. Жабы в деле собирания курдских рукописей. Между строк на листах рукописи-приписки чернилами и карандашом, сделанные А.Д. Жабой, содержащие французский перевод отдельных слов. Две другие рукописи – курд 19 (В) и курд 20 (С) – копии курд 45, сделанные другими переписчиками в XIX в.

Рукописи В и С отличаются от списка А незначительными различиями, касающимися: 1) отдельных слов близких по значению: А *ایرو قنا خون شربتی* "сегодня не выпьют шербета", В, С *ایدی ایرو قنا خون شربتی* "больше не выпьют шербета"; 2) отдельных слов, меняющих смысл строки: А *قی سر و رمزی اشطار بکه* "эту тайну раскрой", В, С *پیش قی سر و ستار بکه* "после эту тайну скрой"; 3) опущения строк в рукописях А и В; 4) написания отдельных слов арабского происхождения: А *ذکر*, В, С *زکر* "упоминание", А *مسئل*, В, С *مثل* "подобный", А *اثبات*, В, С *اسبات* "подтверждение", А *سوسن*, В, С *صوصین* "лилия" и т.д.; 5) опущения отдельных слов или предлога *به* "by"; 6) выписывания редуцированного *i* (ی): *ژی* "из", *عاقیل* "разумный", *دیگی* "делаешь" и не выписывания долгого *i*: *جنار* "сосед" и т.п.

Рассматриваемая поэма создана Факи Тейраном по случаю смерти его возлюбленной. Она начинается словами поэта, обращенными к слушателям: " [0, вы] совершенные! Послушайте мои прекрасные стихи". Свой монолог автор адресует реке, много повидавшей на своем веку.

О река, река, о река, река,
Ведь с любовью и страстью
Бушуешь ты, несешь [свои] волны,
Неустанная ты, нет покоя тебе.

Как пишет А.Д. Жаба в примечании к тексту, река, о которой идет речь, называется Мюкюс (истоки ее южнее оз. Ван).

Образ реки – образ вечного в этом мире. Она – безмолвная свидетельница всего.

Выполняешь службу ты без рук и без ног,
Так меняешься в [своём] течении,
Бог не повелел: "Остановись на мгновение!"
Всегда течешь ты и шум твой слышен.

Усталость, печаль, душевное смятение чувствуются в каждом бейте Факи Тейрана. Поэт не находит успокоения, не освобождается от тоски и горя и даже ночь не приносит ему забвения.

И днем и ночью ты без сна,
От тягот изгибаешься,
И темными ночами никак не успокаиваешься,
По повелению [божьему] ты торопишься.
По повелению [божьему] течешь ты быстро,
Твое безумство похоже на мое,
Ради кого течешь ты быстро,
Выполняешь так эту службу?

Факи Тейран использует художественный прием одушевления реки, наделяя ее свойствами живого существа. Автор обращается к ней, беседует с ней, упрекает ее в том, что она не поведует миру те тайны, хранительницей которых является.

Много трудностей ты переносишь,
Иногда ты ласкова, приятного нрава,
Нет души у тебя, но по земле ты движешься,
Без рук, без ног откуда ты течешь?

Далее следует диалог поэта с рекой, обладающей способностью вечного обновления. Факи Тейран рисует реку как нечто беспрерывно движущееся, динамичное, меняющее форму, но упорядоченное действием внутренних законов. Поэт изображает смену одного явления другим, переход одного состояния в другое. Здесь отразились философские раздумья и личные переживания Факи Тейрана, взгляды на действительность, мирозерцание автора. Река раскрывает поэту тайну о зарождении и постепенном развитии зародившейся жизни на земле.

И тогда говорит прозрачная вода:
"Вот надо мной прошло столько лет
И никто не задал такого вопроса,
До настоящего времени, до этого часа".

Достаточно подробно повествуется о создании всевышним вселенной, строго выдержан порядок господних творений:

Мир и основу ты создал,
Прежде этого мира ты создал воду.

Плодом творений божьих стали лужайки, деревья, животные, птицы, люди. Рассказывая об этом, Факи Тейран находится во власти общих, закреплённых традицией представлений:

Разумных людей бог создал,
И совершенными, и знающими сделал.

В заключительной части произведения выражены размышления Факи Тейрана о бренности, недолговечности всего существующего. Человек должен помнить, что этот мир не вечен. Звучит мотив о неизбежности смерти. Автор ропщет на быстротечность времени, на несправедливость судьбы, отнявшей у него возлюбленную.

Судьба, ты жестока,
Судьба, ты ненадежна, — восклицает поэт.
Я горю в пламени огня,
Этот тленный мир нас разлучил.

Поэт воспевает свою любовь, образ любимой едва намечен, совершенно обезличен, мимолетен, не наделен индивидуальными чертами, традиционно перечисляются признаки красоты "нежной, юной, возлюбленной", в этом статичном образе выражен идеал человеческой красоты, издавна утвердившийся в общелитературной традиции на Ближнем Востоке.

Сегодня я обливаюсь слезами,
Лилии на лугах распустились,
Как жаль мне сладкоустую,
Больше не выпьют шербета алые сладостные губы.

На протяжении всей поэмы мастерски применяются средства художественной выразительности, особенно сравнения ("иногда волны словно молоко белые", "даже рычание льва не сравнится с твоим бурлением") и эпитеты ("жемчужные, сладкоречивые рубиновые уста", "стройный стан"). Стремительная и бурная река становится в поэме поэтичнее метафорой, символом емким и многозначным. Она символизирует и судьбу поэта и его рано умершей возлюбленной, она текуча, подвижна, ненадежна.

Для поэзии Факи Тейрана характерен простой и ясный язык, обогащенный народной разговорной лексикой. Недаром в курдском фольклоре известен цикл песен под названием "Факи Тейран". "Сти-

ки, обращенные к реке" написаны живым, взволнованным языком, строки льются легко и свободно, автор умело сочетает простоту народного языка с искусством средневекового поэта.

В систему образных средств языка поэмы органично входит тэкпир (анафора), построенный на частичном повторении предшествующей строки, Ср. последнюю строку 8-го четверостишия и первую строку 9-ого четверостишия:

Всегда ты течешь и шум твой

слышен (8)

Шум твой слышен и днем и

ночью (9)

دایم دچی دنگی ته تی

دنگی ته تی به روز و شوق

Первая строка 4-ого четверостишия частично повторяет последнюю строку 3-его четверостишия:

Чтобы узнал я повествование

(3)

Чтобы узнал я эту тайну(4)

دا از بزانه قصتی

دا از بزانه فی سری

Во всех случаях первая строка последующего четверостишия частично повторяет четвертую строку предыдущего.

Поэма содержит 230 строк и состоит из 51 четверостишия, 4 пятистиший и 2 трехстиший. Она написана восьмисложным силлабическим стихом. В основном четверостишия рифмуются по типу:

aaaб, cccb, dddb; в единичных случаях - abab; aabb; baab; пятистишия рифмуются по схеме: aaaab, aaabb, трехстишия - aab, bbb с рифмовкой последних строк на - etê, характерной и для поэмы "Шейх Сан'ан".

Поэма Факи Тейрама "Стихи, обращенные к реке" - неизвестное произведение курдской классической литературы - представляет несомненный интерес для исследователей. Публикация поэмы послужит новым ценным материалом для изучения литературного творчества и философских взглядов выдающегося средневекового поэта.

¹ М.Б.Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961, с.34-36, 74. См. также отчет импер. Публичной библиотеки за 1868 г. СПб., 1869, с.164.

² A.Jaba, Recueil de notices et récits kourdes. S.-Pbg., 1860, с.8.